



# PharmaTrad

Übersetzungsservice für die Pharmaindustrie



## PERSÖNLICHE DATEN

Name:	FEDERICA BORGINI
Adresse:	Loc. Schnacke, 15 – 11025 Gressoney Saint Jean (AO)
Geboren:	Sesto San Giovanni (MI), 6 November 1974
Familienstand:	Verheiratet
Telefon/Fax:	+39.0125.356635
E-Mail:	<a href="mailto:federica.borgini@pharmatrad.com">federica.borgini@pharmatrad.com</a> <a href="mailto:federica.borgini@fastwebnet.it">federica.borgini@fastwebnet.it</a>
MwSt.-Nr.:	03002690968

## AUSBILDUNG

Oktober 1997-April 2000	<b>Studium der Anglistik und Germanistik</b> , Universität IULM, Mailand
September 1996	<b>Diplom Übersetzer/Dolmetscher und Fremdsprachenkorrespondent</b> ( <i>Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Mailand</i> )
August 1995	Deutsch-Sprachkurs, <i>Sprachen- und Dolmetscher-Institut</i> , München
1993	<b>Abitur - wissenschaftliches Gymnasium</b>

## STÄNDIGE WEITERBILDUNG

Oktober 2007	<b>Statistik in klinischer Forschung</b> . Kursleitung: Dr. Diana Scatozza, Physician and Surgeon, Specializing in Nutrition and Clinical Pharmacology. Dauer: 10 Stunden – <b>Vereinstaltung und Besuchung</b>
Juni 2007	ECM-Kurs "In between Science and Ethics: the role of Ethics Committees in the EU" – C.I.R.M. (Italian Consortium for Medical Research) - Milano Check-up.
März-April 2007	<b>Die Übersetzung von forschungsbedingten wissenschaftlichen Texten für die Pharmaindustrie</b> . Kursleitung: Dr. Isabella Blum, M.S. in Biology, Concentration in Applied Biology. Dauer: 24 Stunden
September 2003- Januar 2004	<b>Genetik</b> -Kurs, Università degli Studi, Mailand, Polo di Vialba
Februar-Juli 2002	<b>Postuniversitärer Spezialisierungskurs: medizinische und pharmazeutische Übersetzungen</b> (CTI, Mailand)

## BERUFSTÄTIGKEIT

Seit September 1996	Freelance-Übersetzerin für verschiedene in- und ausländische Direktkunden und Agenturen.
Januar 2003	Gründerin von PharmaTrad, zusammen mit Assunta Civita - Koordinatorin für das Sprachpaar en-it.

## **SPRACH- KOMBINATIONEN**

---

Englisch ⇒ Italienisch      Deutsch ⇒ Italienisch

## **SPEZIALISIERUNG**

---

### **Medizinisch-pharmazeutische und wissenschaftliche Übersetzungen**

(Tumore, Allergien und Atemwegs-Erkrankungen, Herz-Kreislaufferkrankungen und Hirn-Kreislaufferkrankungen, Urologie, Umwelt und Gesundheit, klinische Studien, In-vitro-Diagnostik, Pharmakologie, Autoimmun-Erkrankungen, psychiatrische Erkrankungen)

## **TECHNISCHE AUSSTATTUNG**

---

Hardware	Prozessor: Genuine Intel® CPU T2500, 2.00GHz, 1,00 GB RAM, 80 GB HD Internet: SAT
Software	Office XP Professional und weitere Software, die die Möglichkeit bieten, Dateien in jedem vom Kunden gewünschten Format zu öffnen und zu speichern.
CAT-Programme	<a href="#">SDL Trados 2006</a>

Ich stimme der Verarbeitung meiner angegebenen personenbezogenen Daten gemäß  
gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 zu.